

## Reportage

# Accents de France : L'Alsace

Par : Florence Maître    Durée : 6,12  
novembre 2009

**T**antôt allemande, tantôt française, l'Alsace a changé de patrie au cours de l'histoire, mais pas d'identité. Elle a même gardé une législation à part. En Alsace, on trouve encore des crucifix dans les écoles et les prêtres sont nommés et payés par l'État ; tout cela n'existe plus dans le reste de la France, où Église et État sont administrés indépendamment depuis 1905.

-C'est l'histoire de mes parents, mes parents qui sont nés tous les deux à Strasbourg. Pour des raisons professionnelles -mon père était gendarme- donc il a beaucoup navigué à gauche à droite, et à la retraite venue, ils sont retournés en Alsace. Moi, je ne suis pas né en Alsace mais j'avais toute ma famille qui habitait l'Alsace, ma grand-mère, ma grand-mère maternelle était alsacienne. Mais **sinon**<sup>1</sup>, oui, toute ma famille est d'Alsace. Ce qui est typique c'est qu'en Alsace, c'est une vallée qui est comprise entre deux chaînes de montagnes qui culminent à 1 000 mètres environ, 1 400, et ce qui fait que, ce que je vis ici, par exemple, c'est des levers de soleil et des couchers de soleil qui sont à l'horizon ; alors qu'en Alsace, comme on était très vite au piémont, dans les piémonts, au pied de la montagne, le soleil se levait plus tard... enfin passait la ligne des montagnes plus tard, et le soir, il se couchait plus tôt, puisqu'il passait la ligne des montagnes, puisque c'est une vallée qui est orientée nord-sud donc on ne vivait pas les mêmes couchers de soleil, quoi.

-J'habite à côté de Mulhouse, c'est en Alsace. Ce n'est pas en Allemagne parce que, souvent, on se trompe à Paris. Sur Internet, nous avons un site où j'ai mis un dictionnaire qui va du français à l'alsacien et de l'alsacien au français en y mettant tous les mots qui reviennent, parce que moi personnellement je ne pourrais pas faire un dictionnaire pour le strasbourgeois, je ne connais pas la langue assez, avec autant de perfection qu'un Strasbourgeois et donc, notre dictionnaire, **il est haut-rhinois**<sup>2</sup>. Mais **il y aura des mots**<sup>3</sup>... je ne sais pas, je crois que je suis

**S**ometimes German, sometimes French, Alsace has changed country during the course of history, but not identity. It has even kept a separate legal system. In Alsace you still find crucifixes in schools and priests are chosen and paid for by the state; all that doesn't exist in the rest of France, where the Church and the State have been administered independently since 1905.

-It's the story of my parents, my parents who were both born in Strasbourg. For professional reasons, my father was a policeman, - so he'd moved around right, left and centre - and when retirement came, they returned to Alsace. I wasn't born in Alsace but I had all my family who lived in Alsace, my grandmother, my maternal grandmother is Alsatian. What's characteristic is that in Alsace, it's a valley which is contained within two mountain ranges that peak at around 1000 metres approximately, 1400 and that means that, what I experience here, for example, are sunrises and sunsets which are on the horizon; whereas in Alsace, as you are very quickly in the foothills, at the foot of the mountains, the sun rises later... well passes over the mountain tops much later and in the evening, it sets much earlier, because it crosses behind the mountain tops, because it is a valley which points North South, you don't experience the same sunsets.

-I live near Mulhouse, which is in Alsace. It's not in Germany, because people from Paris often get that wrong. On the Internet, we have a site where I put a dictionary which goes from French into Alsatian and Alsatian into French, by putting there all the words that come to mind, because I personally couldn't do a dictionary for Strasbourgeois, I don't know the language well enough, as perfectly as someone from Strasbourg and so our dictionary is for the Upper Rhineland. But there must be... I don't know, I think that I'm at 38,000 words, they're words that come down from my parents and grandparents. As and

aux 38 000 mots, c'est des mots qui me reviennent de mes parents et de mes grands-parents. Au fur et à mesure que ça me rentre dans la tête, hé ben je rectifie... Parce que si vous faites un dictionnaire imprimé, c'est fini tandis que là, sur l'internet, on peut changer tout le temps, remettre, remettre... Et c'est pour cela qu'un dictionnaire de cette sorte est une richesse.

Moi, ce qui m'avait beaucoup marqué, et puis, que j'ai beaucoup vécu en Alsace, c'est le bilinguisme, c'est-à-dire, que ce soit par le patois ou par l'allemand. Il y a beaucoup d'Alsaciens qui parlent allemand ou le patois qui est germanique, donc ça fait qu'on passe facilement la frontière, il n'y a pas la barrière de la langue. Et même pour ma femme qui était pas alsacienne, qui parlait pas allemand, elle allait en Allemagne et elle trouvait toujours quelqu'un qui parlait français. Aussi bien au niveau scolaire, qu'au niveau professionnel, les gens pensent franco-allemand là-bas. Moi, je voyais, on avait un copain qui était régisseur à l'opéra de Strasbourg et, les soirs de spectacle, il y avait autant d'Allemands que de Français et quand on allait à Baden-Baden ou dans d'autres villes en Allemagne, il y avait beaucoup de Français qui allaient au spectacle en Allemagne. Le plat de base, la choucroute, c'est aussi quelque chose qu'on pratique aussi en Allemagne et puis c'est vrai que, dans la mesure où il y avait déjà un brassage comme ça au niveau des constructions de villes, il y avait beaucoup d'architectes et de constructeurs allemands qui venaient à Strasbourg et vice-versa. À Strasbourg, il y a tout un quartier qui a été construit par les Allemands, donc on retrouve l'architecture des villes allemandes, ça, c'est sûr. Et puis, l'architecture traditionnelle des maisons à colombage, c'est aussi une pratique qui vient des régions de l'Allemagne.

Cet accent si particulier est hérité de l'alsacien, un patois germanique que quelques anciens tentent de sauver d'une mort certaine.

-Si personne ne fait rien, l'alsacien aura disparu dans 20 ans donc... seulement, on ne sait pas comment **s'y prendre**<sup>4</sup> pour le faire, étant donné que la majeure partie des médias nous ont quittés. Et il faut savoir que quand il y a une révolution ou une guerre, la première des choses qu'on prend, c'est la radio et la télévision ce qui veut dire l'importance de cette chose-là. Mais enfin bon... non là, il y a un passé, un lourd passé. Quand moi, j'étais

when they enter my head, well I rectify... Because if you do a printed dictionary, it's finished, whereas on the internet, you can change things all the time, put more and more... and that's why a dictionary of this kind is very rich.

-What struck me very much and well I've lived a great deal in Alsace, it's the bilingualism, that's to say, whether it's through patois or German. There are a lot of Alsatians who talk German or the patois which is Germanic, so that means that you cross the frontier very easily, there's no language barrier. And even for my wife, who wasn't Alsatian, who didn't talk German, she used to go to Germany and she always found someone who spoke French. Both in terms of education and professional life, people have a Franco-German mentality there. I used to see, we had a friend who was a technician at the Strasbourg opera, and on show nights, there were as many German as French people, and when we went to Baden-Baden or in other towns in Germany, there were lots of French people who went to shows in Germany. The staple diet, choucroute, is also something they have as well in Germany and then it's true that, since there was already a lot of intermixing in terms of the building of towns, there were lots of German architects and builders who came from Strasbourg and vice-versa. In Strasbourg there's an entire district that was built by Germans, so you find the architecture of German towns, that is sure. And then the traditional architecture of houses with wooden beams, that's also a practice that comes from the regions of Germany.

This very distinctive accent is inherited from Alsatian, a German patois that some of the older generation are trying to save from a certain death.

-If nobody does anything, Alsatian will have disappeared in 20 years so... the only thing is, we don't know how to go about doing it, given that we have lost the vast majority of media. And it's worth bearing in mind that when there is a revolution or a war, the first thing that gets taken over is the radio and the television, which shows the importance of that element. But well, no, in this case, there's a past, a heavy past. When I was still at school, just after the war, because I had two

encore à l'école, tout de suite après la guerre, parce que j'ai fait deux années d'allemand c'est-à-dire sous l'occupation allemande, puis ensuite du français. Et la première année où on est allé à l'école, on nous tapait sur les mains, si on parlait alsacien, donc interdiction de le faire. Cette génération était déjà perdue. Ensuite, la deuxième génération après la guerre, les gens étaient tellement habitués à parler français, et ils étaient obligés d'apprendre le français aux enfants, de ce fait, il y a déjà la deuxième génération qui est perdue. Et la troisième, bon, la deuxième ne connaissait plus grand-chose à l'Alsacien donc les petits enfants parlaient français. Et on est là, en ce moment. Maintenant, quoi faire ? On ne sait pas, tout le monde dit que c'est dommage, mais personne ne fait rien. Maintenant est-ce qu'en donnant des cours, en étant présent, mais où ? Hein ? Parce que dans le temps, quand il y avait une fête, il y avait des Alsaciennes habillées en Alsaciennes et des Alsaciens habillés en Alsaciens. Aujourd'hui, ce n'est plus le cas. Bref, le produit régional ne se vend plus. Si, le vin !

German years, that's to say under German occupation, then afterwards French. And the first year when we went to school, they used to rap us on the knuckles, if we spoke Alsatian, so it was forbidden to do so. That generation was lost already. Then the second generation after the war, people were so used to speaking French, and they were obliged to teach French to the children, and that means that there was a second generation that was lost. And the third, well the second no longer knew much about Alsatian so the grandchildren speak French. And that's where we are at the moment. Now, what can be done about this? We don't know. Everybody says it's a pity, but nobody does anything. Now, is it by giving lessons, by being present, but where? Eh? Because in the past, when there was a party, there were Alsatian women dressed as Alsations and Alsatian men dressed as Alsations. Today that's no longer the case. In short the regional product no longer sells. Well yes, there's the wine!

1. sinon - Noter la distinction entre 'sinon' qui signifie 'autrement', 'à part cela' et 'si non', c'est-à-dire 'si ce n'est pas le cas', l'inverse de 'si oui'.
2. il est haut-rhinois - Le Haut-Rhin est un département où passe le Rhin, le fleuve. Un autre département, le Bas-Rhin est la partie la plus proche de l'embouchure, au nord. Ce qui fait dire que le bas-Rhin est en haut (au nord sur une carte géographique) et le Haut-Rhin en bas (au sud sur une carte)
3. il y aura des mots - Dans ce cas le futur exprime une probabilité: il peut y avoir des mots, plus qu'un vrai sens futur.
4. s'y prendre - C'est le sens de 'procéder', 'se comporter', 'agir'. Il faut utiliser la construction telle quelle dans ce sens (une construction pronominale et avec y)